

*No.1 choice
of hospitals
& mothers*

Harmony™

- EN** Instructions for use
- RU** Инструкция по применению
- HU** Használati útmutató
- CS** Návod na použití
- TR** Kullanım talimatları
- PL** Instrukcja obsługi



EN Parts List
RU Список деталей
HU Alkatrészek listája
CS Seznam dílů
TR Parça Listesi
PL Lista części

(i)



EN Parts List
RU Список деталей
HU Alkatrészek listája
CS Seznam dílů
TR Parça Listesi
PL Lista części

a **810.7084**
EN PersonalFit™ Breastshield 24mm
RU Воронка PersonalFit™
HU PersonalFit™ szivőfej
CS Prsní nástavec PersonalFit™ (24 mm)
TR PersonalFit™ Meme Hunisi 24 mm
PL PersonalFit™ Lejek dzielony

b **800.7170**
EN Handle
RU Рукоятка
HU rümpakár
CS Madlo
TR Kol
PL Rączka

c **800.0766**
EN Diaphragma/stem with O-ring
RU Диафрагма/штырек с O-образным кольцом
HU szivattyú membrán dugattyúval és tömítő gyűrűvel
CS Těsnicí podložka madla s O-kroužkem
TR Diyafram/gövde (O-halka ile)
PL Membrana z trzpieniem i O-ringiem

d **800.7196**
EN 2-Component Connector
RU 2-компонентный коннектор
HU csatlakozó könyökelem
CS Hlava ventilu
TR 2-Parça Bağlayıcı
PL Konektor

e **810.0475**
EN Valve Head
RU Головка клапана

HU szelepfőj
CS Ventil
TR Valf Başı
PL Zaworek

f **820.7013**
EN Valve Membrane
RU Мембрана клапана
HU szelepmembrán
CS Membrána
TR Valf Membranı
PL Membranka

g **811.0021**
EN Bottle
RU Контейнер (бутылочка)
HU palack
CS Láhev
TR Biberon
PL Butelka

h **810.0462**
EN Bottle stand
RU Подставка под контейнер (бутылочку)
HU palack állvány
CS Stojánek na láhev
TR Biberon standı
PL Podstawka pod butelkę

i **200.2714**
EN Calma Multi-Lid
RU Мультифункциональная крышка Calma
HU Calma multifunkciós zárókupak
CS Víceúčelové víčko Calma
TR Calma Çok Katlı Kapak
PL Multi Zakrętką Calma

EN
4

RU
11

HU
18

CS
25

TR
32

PL
39

Thank you for choosing the Harmony breastpump. Breastmilk is the natural choice for your baby, but there are reasons and situations where breastfeeding is not possible. For over 50 years, it has been Medela's conviction that these mothers and babies can be supported. In close co-operation with breastfeeding experts, Medela, one of the market leaders, has researched and developed breastpumps that perfectly meet breastfeeding mothers' needs. For mothers who insist on the best for their babies and themselves. Because you care.

Why Harmony™?

Harmony is the best solution if you need to leave your baby for short periods, for shopping or sports for example. You can still provide valuable breast milk. The 2-Phase Expression technology and the practical handling enable you to pump efficiently. Harmony is discreet and easily transported.



What is 2-Phase Expression®?

Medela has been the first company worldwide to deeply research babies and their feeding behaviour. The results have led to the development of the 2-Phase-Expression-Technology. 2-Phase-Expression is based on the natural sucking rhythm of the baby: Short, stimulating movements (**Stimulation**) are followed by longer, more intensive ones (**Expression**), ensuring an optimal milkflow. Thus, more milk can be expressed in a shorter time – and more comfortably.

Indications for use

Harmony is a manual breastpump for supporting breastfeeding mothers.

Harmony is ideal:

- I To help overcome mother or baby breastfeeding problems
 - To relieve sore and cracked nipples
 - To bring out flat or inverted nipples

Important safeguards

Read all instructions before use.

- I Use the product only for its intended use as described in this instruction manual.
- I Use Medela original accessories only.
- I Check pump kit components for wear or damage.
- I This is a single user product. Use by more than one person may present a health risk.
- I If problems or pain occur, consult your lactation consultant or physician.

SAVE THIS INSTRUCTION MANUAL.

How to clean Harmony pump set

Please follow these handling and cleaning instructions. Use drinking water quality only.
Disassemble all parts prior to cleaning.



Part

(a)

(b)

(c)

(d)

(e)

(f)

(g)

(h)

Clean prior to first and once daily

Firstly rinse with hot water, second wash thoroughly with hot soapy water and finally rinse. Medela recommends to

✓

✓

✓

✓

✓

✓

✓

✓

covering with cold water in a saucepan and boiling out for 5 min

✓

✓

✓

✓

✓

✓

✓

✓

or wash in top rack of dishwasher

✓

✓

✓

✓

✓

✓

✓

✓

or with Quick Clean Microwave Bag

✓

—

✓

✓

✓

✓

✓

✓

or with b-well Steam Sterilizer

✓

—

✓

✓

✓

✓

✓

✓

Clean immediately after each use

Firstly rinse with hot water by hand, second wash with warm soapy water, finally rinse in clean hot water.

✓

✓

✓

✓

✓

✓

✓

✓

Note: Food colourings may discolour components which will not affect performance. Medela assumes no liability for improper handling. You can find more information at: www.medela.com

How to assemble your Harmony pump set

7



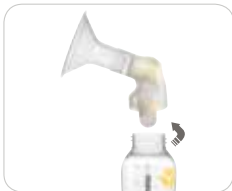
Attach connector and breastshield.



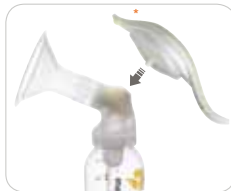
Place membrane onto valve.



Push the valve onto the connector. **Note:** Ensure sideways position of the valve.



Screw the connector onto the bottle.



Insert base of handle assembly into opening on connector until it locks into place.

***If the handle components have been disassembled**



Place the oval shaped base of the stem into the diaphragm. Ensure that the oval shaped bases match.



Place diaphragm and stem into pump handle and press down firmly around entire edge to ensure proper seal.

How to use your Harmony



Centre breastshield over your nipple.



Start pumping with Stimulation by pressing forward on the smaller part of the handle. Press and release quickly until your milk starts to flow.



Once your milk starts to flow, change to Expression by pressing the lower end of the handle. **Note:** the level of vacuum is controlled by compression and speed of the handle stroke.



How to store/thaw breastmilk

Medela recommends using the following guidelines for storing and thawing breastmilk. These apply to healthy, full-term babies.

	Room temperature	Refrigerator	Refrigerator freezer compartment	Freezer
Freshly expressed breastmilk	Do not store at room temperature	3 - 5 days at approx. 4°C	6 months at approx. -16°C	12 months at approx. -18°C
Thawed breastmilk (previously frozen)	Do not store	10 hours	Do not refreeze after thawing!	

- I Never fill bottles/bags more than $\frac{3}{4}$ full to allow space for possible expansion.
- I Do not thaw frozen breastmilk in a microwave oven or in a pan of boiling water (danger of burning).

Troubleshooting

Trouble	Solution
If there is low or no suction	Check that the valve head and membrane are clean and not damaged. Make sure the white membrane is laying flat against the valve head. Ensure sideways position of valve. Make sure the handle components are well assembled. Check all connections of the kit and breastpump. Ensure the breastshield is well assembled and forms a complete seal around the breast.

Disposal

The unit is made of plastics and may only be disposed of in accordance with local regulations.

....one more question...

Am I using the right size breastshield?

... Every mother is different and needs her personal size, therefore Medela offers five different sizes of PersonalFit breastshield. Answer some questions at <http://www.medela.com/IW/en/breastfeeding/good-to-know/right-size-of-breastshield.html> to know if the actual breastshield is the right one for you.

Visit our website at www.medela.com. Here you will find answers to all your questions.

Благодарим за то, что Вы приобрели молокоотсос Harmony. Материнское молоко — лучшее питание для Вашего ребенка, но существует ряд причин, по которым грудное вскармливание может быть невозможно. Medela, одна из ведущих компаний на рынке продукции по грудному вскармливанию, уже более 50 лет заботится о здоровье мам и малышей. В сотрудничестве с экспертами по грудному вскармливанию и ведущими исследователями в этой области специалисты компании Medela разработали молокоотсосы, которые идеально подходят женщинам, кормящим грудью. Для матерей, которые хотят лучшего для себя и своих детей. «Потому что Вам не все равно».

Почему Harmony™?

Вы хотите иметь возможность посещать мероприятия, совершать покупки, наблюдаться у врача и при этом кормить ребенка грудью? В таком случае Harmony — это то, что Вам нужно. Инновационная технология двухфазного сцеживания 2-Phase Expression поможет Вам эффективно сцеживать молоко. Вы всегда можете взять с собой этот маленький, незаметный и удобный ручной молокоотсос.



Что представляет собой технология двухфазного сцеживания 2-Phase Expression®?

Medela является первой компанией в мире, которая в результате многолетней исследовательской работы сумела воспроизвести процесс сосания малышом материнской груди, создав революционную технологию двухфазного сцеживания. Эта технология основана на воспроизведении естественного ритма сосания младенца материнской груди: вслед за быстрыми, стимулирующими движениями (фаза стимуляции) идет медленный ритм сцеживания (фаза сцеживания), что наилучшим образом способствует выделению молока. Это позволяет безболезненно и довольно быстро сцедить больше молока, чем при обычном сцеживании.

Показания к применению

Ручной молокоотсос Harmony предназначен для сцеживания грудного молока. Harmony подходит для:

- I - уменьшения/устранения трудностей, возникающих у мамы или у младенца при грудном вскармливании;
- облегчения состояния груди при трещинах и кровоточивости сосков;
- формирования сосков, если они плоские или втянутые.

Техника безопасности

Просьба внимательно прочитать инструкцию перед использованием.

- I Использовать прибор только с целью применения, описанного в данной инструкции по эксплуатации.
- I Использовать только фирменные принадлежности Medela.
- I Проверять составные части набора для сцеживания на предмет износа или повреждений.
- I Данный продукт предназначен для индивидуального использования. Использование молокоотсоса разными матерями может быть опасным для здоровья.
- I Если при пользовании прибором возникли проблемы или появились боли, обратитесь к своему консультанту по грудному вскармливанию или к врачу.

ЧЕТКО СЛЕДУЙТЕ ДАННОЙ ИНСТРУКЦИИ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ.

Обработка принадлежностей Harmony

Следуйте данной инструкции и используйте для промывки только чистую питьевую воду. Перед промывкой разберите прибор на части.



13

Части	(a)	(b)	(c)	(d)	(e)	(f)	(g)	(i)
Необходимо промыть перед первым использованием и раз в день ежедневно								
Ополоснуть руки горячей водой; вымыть теплой мыльной водой; промыть чистой горячей водой. Medela также рекомендует:	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
поместить в емкость для стерилизации, залить холодной водой и кипятить в течение 5 минут.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
или промыть, поместив в верхний отсек посудомоечной машины,	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
или использовать пакет Quick Clean для паровой стерилизации в микроволновой печи	✓	—	✓	✓	✓	✓	✓	✓
или с помощью парового стерилизатора B-Well	✓	—	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Рекомендуется мыть прибор после каждого использования.								
Необходимо ополоснуть руки горячей водой; вымыть теплой мыльной водой; промыть чистой горячей водой.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓

Примечание. Красители от продуктов питания могут окрасить части прибора, однако это не влияет на работу прибора. Компания Medela не несет ответственности за неправильную обработку прибора. Подробные указания о способе промывки прибора можно найти на сайте www.medela.com.

Как собрать молокоотсос



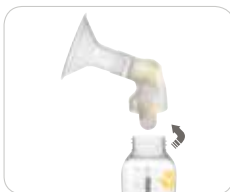
Наденьте воронку на коннектор



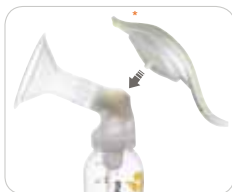
затем установите мембрану на клапан



и установите собранный клапан с мембраной на коннектор. **Примечание.** Разверните клапан вбок.



Прикрутите коннектор к бутылочке (контейнеру).



Вставьте шарнирную ручку штырьком в коннектор до фиксированного состояния.

* если ручка находится в находится в разобранном состоянии



Оденьте силиконовую диафрагму на штырек с O-образным кольцом. Следите за тем, чтобы овальные поверхности совпали.



Положите мембрану в ручку и быстро нажмите по краям, чтобы обеспечить полную герметизацию.

Инструкции по использованию молокоотсоса Harmony



Приложите воронку к груди таким образом, чтобы сосок оказался по центру в углублении воронки.



Быстрыми движениями нажимая на переднюю короткую часть ручки, начните процесс отсоса с фазы стимуляции и продолжайте до появления молока.



После этого нажмите на нижнюю, более крупную часть ручки, чтобы перейти в более медленную фазу сцеживания. **Примечание.** Сила вакуума регулируется интенсивностью и скоростью нажатий.



Хранение грудного молока

Medela рекомендует соблюдать следующие правила хранения и размораживания грудного молока. Эти правила действительны для здоровых, доношенных детей.

	Комнатная температура	Холодильник	Морозильное отделение холодильника	Шкаф-морозильник
Свежесцеженное грудное молоко	Не при	3–5 дней при 4°C	6 месяцев при t ок. -16°C	12 месяцев при t ок. -18°C
Размороженное грудное молоко (прежде замороженное)	Не хранить	10 часов	Не замораживать повторно	

- I При замораживании наливать молоко в бутылочки/пакеты на 3/4, учитывая увеличение объема при замерзании.
- I Ни в коем случае не разогревать замороженное молоко в микроволновой печи или в кастрюле с кипящей водой (опасность ожогов).

Устранение неполадок

Проблема	Решение
Сцеживание происходит слабо или вообще не происходит	Проверьте клапан и мембрану на предмет загрязнений и наличия повреждений. Правильно установить мембрану на клапанной головке. Убедиться в том, что клапан повернут вбок. Проверить, правильно ли установлена ручка. Проверить все соединения. Правильно собрать воронку и приложить ее к груди так, чтобы обеспечить плотное прилегание.

17

Утилизация

Данный продукт состоит из искусственных материалов и подлежит утилизации в соответствии с местными предписаниями.

... еще один вопрос ...

Подойдет ли мне воронка по размеру?

... Каждой женщине требуется индивидуальная, подходящая именно ей форма воронки, поэтому Medela предлагает 5 различных вариантов воронок PersonalFit. Ответьте на несколько коротких вопросов на сайте www.medela-russia.ru/breastfeeding/breastpumping/breastshieldfitting.php, чтобы определить, подойдет ли Вам воронка имеющегося размера.

Посетите наш веб-сайт www.medela-russia.ru, где Вы найдете ответы на все интересующие вопросы.

Köszönjük, hogy a Harmony mellszívó készüléket választotta! Gyermeke számára az anyatej a legjobb választás, de számos olyan körülmény merülhet fel, amikor a szoptatás nem lehetséges. Az ágazat egyik piacvezető vállalatának, a Medelának már több mint 50 éve meggyőződése, hogy segíthet ezeknek az anyáknak és gyermekeiknek. A Medela szoptatási szakértők és vezető kutatók bevonásával olyan mellszívókat fejlesztett ki, amelyek tökéletesen megfelelnek a szoptató anyák igényeinek. Termékeinket azoknak az anyáknak alkottuk meg, akik babáiknak és saját maguknak a legjobbat szeretnék. «Mert Önnek fontos».

Miért válassza a Harmony™ készüléket?

Szeretne alkalomadtán kimozdulni otthonról, bevásárolni vagy tárgyalásra menni, és közben gyermeke számára anyatejről gondoskodni? A Harmony megfelel az Ön igényeinek. A praktikus kialakítás és az innovatív kétfázisú (2-Phase Expression) technológia hatékony fejest tesz lehetővé. Ráadásul a kényelmes és diszkrét Harmony kézi mellszívót mindenhol magával viheti.

Mit jelent a kétfázisú fejési technológia (2-Phase Expression®)?

A Medela az első olyan vállalat a világon, amely hosszú éveken keresztül vizsgálta a **csecsemők** szopási viselkedését.

A kutatások eredményeként a vállalat kifejlesztette a kétfázisú fejési technológiát (2-Phase Expression). A technológia a baba természetes szopási ritmusát imitálja: a rövid, stimuláló mozdulatokat (**stimulációs fázis**) hosszabb, intenzív mozdulatok követik (**szopási fázis**), biztosítva ezzel a tej optimális áramlását. Ezáltal rövidebb idő alatt több tej fejhető le, ráadásul sokkal kényelmesebben.



Rendeltetése

A Harmony kézi mellszívó anyatej fejésére szolgál.

A Harmony:

- I Megkönnyíti/megszünteti az anya vagy a baba szoptatás során felmerülő nehézségeit
 - megnyugtatja a kisebeseedett vagy vérző mellbimbókat
 - kiemeli a lapos vagy befelé forduló mellbimbókat

Fontos biztonsági utasítások

Használat előtt minden utasítást olvasson el!

- I A termék kizárólag a használati útmutatóban leírt rendeltetési célokra használható.
- I Csak eredeti Medela tartozékokat használjon!
- I Ellenőrizze a mellszívó készülék részegységeinek esetleges elhasználódását vagy sérülését!
- I A terméket csak egy személy használhatja. Több személy általi használata egészségi kockázatot jelenthet.
- I Amennyiben problémák lépnek fel, vagy fájdalmat érez, forduljon szoptatási tanácsadójához vagy orvosához!

A HASZNÁLATI ÚTMUTATÓT GONDOSAN ŐRIZZE MEG!

A Harmony alkatrészeinek tisztítása

Tartsa be az alábbi utasításokat, és csak ivóvíz minőségű vizet használjon!

A tisztítás előtt szedje szét a készüléket!



Részek

(a)

(b)

(c)

(d)

(e)

(f)

(g)

(h)

Tisztítás az első használat előtt és naponta egyszer

Kézzel öblítse le forró vízben, meleg, szappanos vízzel tisztítsa meg, majd öntse le tiszta, forró vízzel! A Medela az alábbiakat is javasolja

✓

✓

✓

✓

✓

✓

✓

✓

helyezze hideg vízzel megtöltött fazékba, és főzze át alaposan 5 percen keresztül.

✓

✓

✓

✓

✓

✓

✓

✓

vagy mossa el a mosogatógép felső polcán

✓

✓

✓

✓

✓

✓

✓

✓

vagy tisztítsa meg a Quick Clean mikrohullámú készülékben használható fertőtlenítő zacskóval

✓

–

✓

✓

✓

✓

✓

✓

vagy b-well gőzfertőtlenítővel

✓

–

✓

✓

✓

✓

✓

✓

Minden használat után azonnal tisztítsa meg!

Kézzel öblítse le forró vízben, meleg, szappanos vízzel tisztítsa meg, majd öblítse le tiszta, forró vízzel!

✓

✓

✓

✓

✓

✓

✓

✓

Megjegyzés: az egyéb szennyes edényekben maradt ételek festékanyaga elszínezheti a mellszívó alkatrészeit. Az így létrejött elszíneződés nem befolyásolja a készülék működését. Szakszerűtlen tisztítás miatt bekövetkezett kárért a Medela nem vállal felelősséget. A tisztítással kapcsolatban részletes útmutatásokat találhat a www.medela.hu oldalon.

A mellszívó összeszerelése



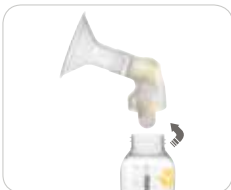
Először helyezze a szívófejet a csatlakozó könyökelemre,



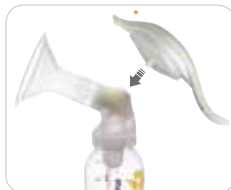
majd tegye a membránt a szelepfőjre,



és illessze a szelepet a csatlakozó könyökelemre!
Figyelmeztetés: A szelepfőj oldalsó helyzetben legyen!



Csavarja a csatlakozó könyökelemet a palackra!



A dugattyú szárát ütközésig tolja a csatlakozó könyökelem nyílásába!

***Ha a kar részei szét vannak szerelve**



Tolja a dugattyú sárga szárát a szivattyú membrán nyílásába! Ügyeljen arra, hogy az ovális felületek illeszkedjenek egymással!



Helyezze a membránt a karba, és a tökéletes szigetelés érdekében a széleit lefelé haladva szorosan nyomkodja le!

A Harmony használata



A szívófejet úgy helyezze a mellre, hogy a mellbimbó a szívófej közepébe illeszkedjen.



A tejleadó reflex stimulálásához használja a kis pumpakart, gyors határozott mozdulatokkal (2 ciklus/mp), mindaddig, amíg a tejáramlás el nem indul.



Ezután a fejéshez használja a hosszú pumpakart lassabb ritmusban (1 ciklus/mp)!

Megjegyzés: A vákuum erősségét a nyomás intenzitásával és sebességével szabályozhatja.



Anyatej tárolása

A Medela azt javasolja, hogy az anyatej tárolásával és felolvasztásával kapcsolatban kövesse az alábbi irányelveket. Egészséges, újszülött babák esetében.

	Szobahő- mérséklet	Hűtőszekrény	A hűtőszekrény fagyasztó része	Fagyasztó
Frissen fejt anyatej	Ne hagyja szobahőmér- sékleten állni	4 °C-on 3-5 nap	kb. -16 °C-on 6 hónap	kb. -18 °C-on 12 hónap
Felolvasztott (korábban lefagyasztott) anyatej	Ne tárolja szobahőmér- sékleten	10 óra	Ne fagyassza le újra	

- I Fagyasztásnál a tejesüveget/-zacskót csak 3/4-ig töltsse meg, hogy legyen hely a térfogat növekedéséhez.
- I A fagyasztott tejet soha ne olvassza fel mikrohullámú sütőben vagy forró vízzel teli lábasban (forrázási veszély)!

Hibaelhárítás

Hiba

**A mellszívó túl gyengén
vagy egyáltalán nem szív**

Megoldás

Ellenőrizze a szelepfej és a membrán tisztaságát és épségét!
A membránt megfelelően rögzítse a szelepfejre!
Ellenőrizze, hogy a szelep oldalsó helyzetben álljon!
Ellenőrizze, hogy a kar jól van-e összeszerelve!
Ellenőrizze a csatlakozási pontokat!
Szerelje össze a szívófejet a megfelelő módon, és illessze
azt tökéletesen a mellre!

24

Ártalmatlanítás

A termék műanyagból készült, és az érvényes helyi előírásoknak megfelelően kell ártalmatlanítani.

... még egy kérdés ...

A szívófej mérete megfelelő a számomra?

... Mivel egyetlen méret nem jó minden nőnek, a Medela PersonalFit szívófej öt különböző méretben kapható. A www.medela.hu honlapon a Tudásbázis/fejés/Szívófej méretválasztás menüpontban található útmutató szerint válasszon megfelelő méretű szívófejet.

Keresse fel a www.medela.hu weboldalunkat! Itt minden kérdésére megtalálja a választ.

Děkujeme vám, že jste zvolili odsávačku mateřského mléka Harmony. Mateřské mléko je pro vaše dítě přirozenou volbou, ale existují situace, kdy kojení není možné. Již přes 50 let společnost Medela pomáhá těmto matkám a jejich dětem. V těsné spolupráci s odborníky na kojení společnost Medela, jako jedna z předních firem na trhu, zkoumala a vyvinula odsávačky mateřského mléka, které dokonale vyhovují potřebám kojících matek. Pro matky, které vyžadují pro své děti i pro sebe to nejlepší. Because you care.

Proč odsávačka Harmony™?

Odsávačka mateřského mléka Harmony je nejlepším řešením pro příležitostné odsávání, např. při sportu. I přesto mu můžete poskytnout cenné mateřské mléko. Technologie 2-fázového odsávání a praktická manipulace umožňují účinné odsávání mléka. Odsávačka Harmony je diskrétní a snadno přenosná.



Co je technologie 2-fázového odsávání (2-Phase Expression®)?

Společnost Medela jako první na světě důkladně zkoumala kojence a jejich chování při kojení. Výsledky výzkumu vedly ke vzniku technologie 2-fázového odsávání. Technologie 2-fázového odsávání je založena na přirozeném rytmu sání miminka: Krátká, rychlá stimulace (**stimulace**) je následována hlubším, pomalejším odsáváním (**odsáváním**), čímž je zajištěn optimální průtok mléka. Díky tomu je možné odsát více mléka za kratší dobu – a pohodlnějším způsobem.

Použití

Harmony je ruční odsávačka mateřského mléka pro kojící matky.

Harmony je ideální řešení v následujících případech:

- I Pomáhá překonat potíže matky nebo dítěte při kojení.
 - Jako úleva při bolavých a rozpraskaných bradavkách.
 - Jako pomoc v případě plochých nebo vpáčených bradavek.

Důležité bezpečnostní pokyny

Před použitím si pečlivě prostudujte přiložené návody.

- I Tento produkt používejte pouze k výše uvedenému účelu a v souladu s návodem k použití.
- I Používejte pouze originální příslušenství Medela.
- I Zkontrolujte, zda části odsávací soupravy nejsou opotřebené nebo poškozené.
- I Tento výrobek je určen pouze pro jednoho uživatele. Používání více osobami může způsobit ohrožení zdraví.
- I V případě výskytu problémů či bolestivosti kontaktujte laktačního poradce nebo lékaře.

TENTO NÁVOD USCHOVEJTE.

Čištění odsávací soupravy Harmony

Postupujte podle těchto pokynů pro manipulaci a čištění. Používejte výhradně pitnou vodu. Před čištěním rozložte jednotlivé části, zejména oddělte žlutý ventil a bílou membránu.



Část

(a) (b) (c) (d) (e) (f) (g) (h) (i)

Čistíte před prvním použitím a následně 1x denně.

Nejprve opláchněte teplou vodou, potom důkladně omyjte teplou mýdlovou vodou a nakonec opláchněte čistou teplou vodou. Medela doporučuje

zalipte studenou vodou v hrnci a vařte 5 minut.

nebo umýt v horním patře myčky nádobí

nebo pomocí sáčku do mikrovlnné trouby Quick Clean

nebo pomocí parního sterilizátoru

✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
✓	–	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
✓	–	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓

Čistíte ihned po každém použití.

Nejprve opláchněte teplou vodou, potom omyjte v teplé mýdlové vodě, a nakonec opláchněte čistou teplou vodou.

✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
---	---	---	---	---	---	---	---	---

Poznámka: Případné zabarvení dílů způsobené potravinovými barvivy nemá vliv na výkon odsávání. Za nesprávnou manipulaci nenese společnost Medela žádnou odpovědnost. Další informace naleznete na webové stránce www.medela.com.

Sestavení odsávací soupravy Harmony



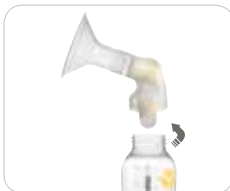
Nasaďte prsní nástavec do hlavy ventilu.



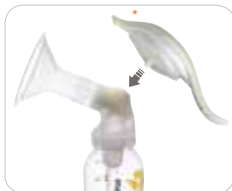
Nasaďte bílou membránu na žlutý ventil.



Nasaďte ventil do hlavy ventilu.
Poznámka: Zkontrolujte, zda je ventil v požadované boční poloze.



Nasroubujte láhev do hlavy ventilu.



Zasuňte plastový hrot rukojeti do otvoru v hlavě ventilu.

*V případě rozložení komponent rukojeti:



Zasuňte oválnou spodní část s hrotem do silikonového těsnění. Oválné části do sebe musí dokonale zapadnout.



Nasaďte těsnicí podložku madla do rukojeti (madla) a pevně zamáčkněte podél celého okraje, aby systém dobře těsnil.

Použití odsávačky Harmony



Přiložte prsní nástavec k prsu.



Začněte odsávání stimulační fází tak, že budete mačkat vepředu kratší část rukojeti. Tiskněte a rychle uvolněte, dokud nezačne vytékat mléko.



Jakmile začne mléko vytékat, přejděte k odsávací fázi tak, že budete mačkat dolní (delší) konec rukojeti.

Poznámka: Intenzita vakua se reguluje tlakem a rychlostí mačkání rukojeti.



Skladování/rozmrazování mateřského mléka

Medela doporučuje dodržovat při skladování a rozmrazování mateřského mléka následující pokyny. Pokyny platí pro zdravé, donošené děti.

	Pokojová teplota	Chladnička	Mrazicí oddíl	Mrazák
Čerstvě odsáté mléko	Neskladujte při pokojové teplotě	3 – 5 dnů při teplotě přibližně 4 °C	6 měsíců při teplotě přibližně -16 °C	12 měsíců při teplotě přibližně -18 °C
Rozmražené mléko (předtím zmrazené)	Neskladujte	10 hodin	Po rozmrazení znovu nezmrazujte!	

- I Nikdy neplňte láhve nebo sáčky do více než $\frac{3}{4}$ objemu kvůli možnému rozpínání mléka.
- I Zmražené mléko nikdy nerozmrazujte v mikrovlnné troubě nebo v nádobě s vařící vodou (nebezpečí popálení).

Řešení problémů

Problém

Řešení

**Odsávačka odsává málo
nebo vůbec**

Zkontrolujte, zda jsou ventil a membrána čisté a nepoškozené.
Zkontrolujte, zda je bílá membrána žlutého ventilu plochá (rovná).
Zkontrolujte, zda je ventil v požadované boční poloze.
Zkontrolujte, zda jsou všechny komponenty rukojeti správně sestaveny.
Zkontrolujte, zda jsou všechny díly správně propojeny.
Zkontrolujte, zda je prsní nástavec správně sestaven a správně přiložen k prsu po celém svém obvodu (správně těsní).

Likvidace

Výrobek je vyroben z plastů a je třeba ho zlikvidovat v souladu s místními předpisy.

31

... a ještě jedna otázka...

Používám správnou velikost prsního nástavce?

... Každá matka je jiná a potřebuje odlišnou velikost, proto Medela nabízí pět různých velikostí prsního nástavce PersonalFit. Správnou velikost zjistíte podle instrukcí na webové stránce <http://www.medela.cz/produkty/velikost.php>.

Navštivte naše webové stránky www.medela.cz. Na nich naleznete odpovědi na všechny své dotazy.

Harmony s t pompasını se tiĐiniz i in te ekk r ederiz. Anne s t  bebeĐiniz i in en doĐal tercihtir; ancak doĐrudan emzirmenin mümkün olmadıĐı durumlar ve nedenler vardır. Medela 50 yılı a kın bir s redir bu durumdaki anne ve bebekleri desteklemektedir. Pazar liderlerinden biri olan Medela, emzirme konusundaki uzman kişilerle yakın işbirliĐi içinde çalışarak, emziren annelerin gereksinimlerini en mükemmel şekilde karşılayan süt pompalarını ara tırmakta ve geliştirmektedir. Bebekleri ve kendileri için en iyi çözümü isteyen anneler için. Çünkü siz  zen gösteriyorsunuz.

Neden Harmony™?

Alı veri  veya spor gibi nedenlerle bebeĐinizi kısa süre için bırakmanız gerekiyorsa Harmony en iyi çözümdür. DeĐerli anne sütünü bebeĐinize vermeye devam edebilirsiniz. 2 Aşamalı SaĐım teknoloji ve pratik tutabilme özelliĐi ile verimli bir süt pompalama deneyimi saĐlar. Harmony dayanıklıdır ve kolay taşınır.



2-Phase Expression® nedir?

Medela, dünya çapında bebekleri ve beslenme davranışlarını derinlemesine araştıran ilk şirkettir. Sonuçlar 2-Phase-Expression-Technology'nin gelişimine öncülük etmiştir. 2 Aşamalı SaĐım bebeĐin doĐal emme ritmini esas almaktadır: Kısa, uyarıcı hareketleri (**Uyarım**) daha uzun süreli, daha yoĐun hareketler (**SaĐım**) izler ve böylece en uygun süt akışı saĐlanır. Böylece, daha kısa sürede ve daha rahat bir şekilde daha fazla süt elde edilebilir.

Kullanım endikasyonları

Harmony, emziren anneleri desteklemek için geliştirilmiş, manuel süt pompasıdır: Harmony aŗaŗıdaki özelliklerinden dolayı idealdir:

- I Annenin veya bebeŗin yaŗadıŗı emzirme sorunlarına yardımcı olmak için
 - Aŗrıyan ve  atlamıŗ meme uçlarını rahatlatmak için
 - Düz veya i e dönük meme uçlarını ortaya çıkarmak için

 nemli güvenlik  nlemleri

Kullanmadan önce tüm talimatları okuyun.

- I Cihazı kılavuzda belirtildiŗi Őekilde ve amacına uygun olarak kullanın.
- I Yalnızca Medela'nın orjinal aksesuarlarını kullanın.
- I Pompa takımı parçalarında yıpranma veya hasar olup olmadıŗını kontrol edin.
- I Bu cihaz tek kiŗinin kullanımı içindir. Birden fazla kiŗi tarafından kullanılması saŗlık riski doŗurabilir.
- I Aŗrı veya baŗka bir sorun ortaya çıkarsa, bir uzmana veya doktorunuza baŗvurun.

BU KULLANMA KILAVUZUNU SAKLAYIN.

Harmony pompa setinin temizliđi

Lütfen bakım ve temizleme talimatlarına uyun. Sadece içme suyu kalitesinde su kullanın. Temizlikten önce bütün parçaları sökün.



Parça

a

b

c

d

e

f

g

i

İlk kullanımdan önce ve günde bir defa temizleyin

Önce sıcak suyla çalkalayın, sonra da sıcak sabunlu suyla tamamen yıkayıp iyice durulayın. Medela önerileri:

içi soğuk su dolu bir tavaya koyun ve 5 dk boyunca kaynatın.

veya bulaşık makinesinin üst rafında yıkayın

veya Quick Clean Mikrodalga Torbası ile

ya da iyi bir Buharlı Sterilizatör ile

✓

✓

✓

✓

✓

✓

✓

✓

✓

✓

✓

✓

✓

✓

✓

✓

✓

–

✓

✓

✓

✓

✓

✓

✓

–

✓

✓

✓

✓

✓

✓

Her kullanımdan sonra hemen temizleyin

Önce elde sıcak suyla durulayın, ardından ılık sabunlu suyla yıkayın, son olarak da temiz sıcak suyla durulayın.

✓

✓

✓

✓

✓

✓

✓

✓

Not: Gıda renklendiricileri parçaların rengini soldurabilir fakat işlevini etkilemez.

Medela, uygunsuz kullanımdan kaynaklanan durumların sorumluluğunu kabul etmez.

Daha fazla bilgi için: www.medela.com

Harmony pompa setinin kurulumu



Konektörü ve meme hunisini takın.



Membrani valfe yerleştirin.



Valfi konektöre bastırın.
Not: Valfin yana doğru konumlanmasını sağlayın.



Biberonu konektöre tutturun.

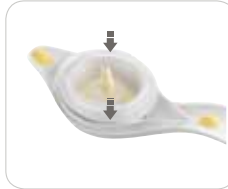


Kol takımının alt kısmını yerine oturtana kadar, konektörün tepe kısmına yerleştirin.

*Kol parçaları birleştirilmemişse



Oval şekilli gövde tabanını diyaframa yerleştirin. Oval şekilli tabanların eşleşmesini sağlayın.



Diyaframı ve gövdeyi pompa koluna oturtun ve tam olarak kapanması için bütün kenarlara iyice bastırın.

Harmony'nin Kullanımı



Meme hunisini meme ucuna ortalayın.



Tutacađın küçük parçasına ileri dođru basarak Uyarım ile pompalamayı bařlatın. Stnz akmaya bařlayana kadar hızlı bir řekilde basıp bırakın.



Stnz akmaya bařladığında tutacađın alt ucuna daha yavař basarak Sađım konumuna geçin. **Not:** vakum seviyesi tutacak hareketlerinin basıncı ve hızıyla kontrol edilir.



Anne sütünü saklama/ısıtma

Medela, anne sütünün saklanıp ısıtılması için aşağıdaki işlemleri uygulamanızı önerir. Bu uygulama Sağlıklı ve zamanında doğmuş bebekler içindir.

	Oda sıcaklığı	Buzdolabı	Buzdolabının buzluk bölümü	Buzluk
Yeni sağılmış anne sütü	Oda sıcaklığında saklamayın	Yaklaşık 4°C sıcaklıkta 3 - 5 gün	Yaklaşık -16°C sıcaklıkta 6 ay	Yaklaşık -18°C sıcaklıkta 12 ay
Çözülmüş anne sütü (önceden dondurulmuş)	Saklamayın	10 saat	Çözdükten sonra dondurmayın!	

- I Genleşme boşluğu kalması için biberonu/poşeti en fazla $\frac{3}{4}$ oranında doldurun.
- I Dondurulmuş anne sütünü mikrodalga fırında veya kaynar su dolu tencerede çözdürmeyin (yanma tehlikesi).

Sorun giderme

Sorun

**Emme düşükse
veya hiç yoksa**

Çözüm

Valf başının ve membranın temiz ve zarar görmemiş olduğunu kontrol edin.
Beyaz membran valf başlığının üzerinde düz biçimde durduğundan emin olun.
Valfin yana doğru konumlanmasını sağlayın.
Tutacak parçalarının düzgün birleştirildiğinden emin olun.
Süt pompası ve setin tüm parçalarının bağlantılarını kontrol edin.
Meme hunisinin iyi takılmasını ve meme etrafını tamamen kaplamış olmasını sağlayın.

Atma

Cihazın ham maddesi plastiktir ve yerel yönetmelikler çerçevesinde imhası yapılır.

...son bir soru...

Doğru boyutta meme hunisi mi kullanıyorum?

... Her annenin ölçüleri farklıdır ve kendine uygun boyuta gerek duyar; bu nedenle Medela PersonalFit meme hunisini beş farklı boyutta sunmaktadır. Sizin için doğru olan meme hunisini öğrenmek için sorularınızın cevaplarını

<http://www.medela.com/IW/en/breastfeeding/good-to-know/right-size-of-breastshield.html> adresinde bulabilirsiniz.

www.medela.com web sitemizi ziyaret edin. Tüm sorularınızın yanıtlarını burada bulabilirsiniz.

Dziękujemy Państwu za zakup odciągacza pokarmu Harmony. Mleko matki jest najlepszym pokarmem dla dziecka, czasami jednak bezpośrednie karmienie piersią nie jest możliwe. Jako jeden z wiodących producentów na rynku, Medela od ponad 50 lat z wielkim zaangażowaniem wspiera matki i ich nowonarodzone dzieci. We współpracy z naukowcami, ekspertami w dziedzinie karmienia piersią, firma Medela skonstruowała odciągacze pokarmu, które są optymalnie dostosowane do potrzeb kobiet karmiących piersią. Dla matek, które pragną tego, co najlepsze dla swoich niemowląt. «Because you care».

Dlaczego Harmony™?

Harmony to odciągacz najlepszy dla ciebie, jeżeli potrzebujesz wyjść gdzieś od czasu do czasu bez dziecka, zrobić zakupy lub pójść na umówione spotkanie, a mimo to chcesz karmić dziecko swoim mlekiem. Harmony jest produktem, który wychodzi naprzeciw Twoim potrzebom. Łatwa obsługa i innowacyjna technologia 2-Phase Expression umożliwia efektywne odciąganie. Odciągacz Harmony można wygodnie i dyskretnie zabrać wszędzie ze sobą.



Czym jest 2-Phase Expression®?

Medela jako pierwsza na świecie, poświęciła się długoletniej pracy badawczej nad zachowaniem niemowląt podczas karmienia piersią. Rezultatem tych badań jest technologia 2-Phase Expression. Opiera się ona na naturalnym rytmie ssania niemowląt: po krótkich, szybkich ruchach ssących (**faza stymulacji**), następuje ssanie długie i głębokie (**faza wypływu mleka**), co gwarantuje optymalną ilość pokarmu. Dzięki temu w krótszym czasie można odciągnąć więcej mleka w komfortowy sposób.

Zastosowanie

Ręczny odciągacz Harmony służy do odciągania mleka matki.

Harmony przeznaczony jest do:

- I Pokonania trudności w karmieniu piersią ze strony matki lub niemowlęcia
 - do odciążenia poranionych lub krwawiących brodawek
 - do wyciągnięcia brodawek płaskich lub wciągniętych

Ważne wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

Przed użyciem prosimy o przeczytanie poniższych zaleceń.

- I Produkt używać wyłącznie zgodnie z przeznaczeniem, opisanym w tej instrukcji obsługi.
- I Do odciągania pokarmu używać tylko oryginalnych akcesoriów firmy Medela.
- I Części zestawu odciągacza sprawdzić pod kątem zużycia lub uszkodzeń.
- I Produkt ten jest użytku osobistego. Stosowanie odciągacza przez różne osoby może stanowić ryzyko dla zdrowia.
- I Jeśli występują problemy albo pojawi się ból, skonsultować się z doradcą laktacyjnym lub lekarzem.

PROSIMY O STARANNE PRZECHOWYWANIE NINIEJSZEJ INSTRUKCJI OBSŁUGI.

Jak czyścić akcesoria do odciągacza Harmony

Prosimy o zastosowanie się do poniższych wskazówek. Do mycia należy używać tylko wody pitnej. Przed czyszczeniem prosimy o rozłożenie urządzenia na elementy składowe.



Części

(a) (b) (c) (d) (e) (f) (g) (i)

Czyścić przed pierwszym użyciem, a następnie raz dziennie

Wypłukać wstępnie w gorącej wodzie; potem umyć ciepłą wodą z detergentem; na końcu spłukać czystą, gorącą wodą. Medela zaleca dodatkowo

przykryć w garnku z zimną wodą i wygotować przez 5 min.

lub myć w górnym koszu zmywarki do naczyń,

albo użyć Quick Clean torebki do dezynfekcji w mikrofalówce

albo użyć dezynfektora parowego b-well.

	(a)	(b)	(c)	(d)	(e)	(f)	(g)	(i)
Wypłukać wstępnie w gorącej wodzie; potem umyć ciepłą wodą z detergentem; na końcu spłukać czystą, gorącą wodą. Medela zaleca dodatkowo	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
przykryć w garnku z zimną wodą i wygotować przez 5 min.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
lub myć w górnym koszu zmywarki do naczyń,	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
albo użyć Quick Clean torebki do dezynfekcji w mikrofalówce	✓	–	✓	✓	✓	✓	✓	✓
albo użyć dezynfektora parowego b-well.	✓	–	✓	✓	✓	✓	✓	✓

Czyścić natychmiast po każdym użyciu

Wypłukać wstępnie w gorącej wodzie; potem umyć ciepłą wodą z detergentem; na końcu spłukać czystą, gorącą wodą.

	(a)	(b)	(c)	(d)	(e)	(f)	(g)	(i)
Wypłukać wstępnie w gorącej wodzie; potem umyć ciepłą wodą z detergentem; na końcu spłukać czystą, gorącą wodą.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓

Wypłukać wstępnie w gorącej wodzie; potem umyć ciepłą wodą z detergentem; na końcu spłukać czystą, gorącą wodą. Medela nie ponosi żadnej odpowiedzialności za postępowanie niezgodne z instrukcją. Szczegółowe wskazówki odnośnie czyszczenia można znaleźć na stronie: www.medela.com

Jak złożyć odciągacz?



Połączyć lejek z konektorem,

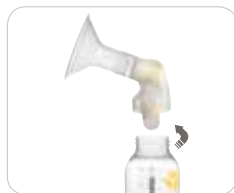


następnie nałożyć membranę na zaworek,

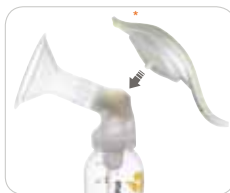


a potem wcisnąć zaworek z membraną w podstawę konektora.

Wskazówka: zaworek z membraną ustawić w pozycji bocznej.



Konektor z lejkiem i zaworkiem nakręcić na butelkę.



Wcisnąć do końca trzpień rączki w otwór w konektorze.

***Gdy elementy rączki są zdemontowane**



Wystającą część żółtego trzpienia wsunąć od góry w otwór membrany. Upewnić się, czy owalne powierzchnie membrany i trzpienia pokrywają się.



Membranę z trzpieniem umieścić w ręczce, dociskając brzegi membrany do krawędzi otworu, aby zapewnić całkowite doszczelnienie.

Jak używać odciągacza Harmony?



Przystawić lejek odciągacza do piersi tak, aby sutek był umieszczony centralnie w tunelu lejka.



Rozpocząć odciąganie od szybkiego naciśnięcia i puszczenia przedniej, krótszej części rączki co działa jako stymulację wypływu pokarmu.



Gdy mleko zaczyna wypływać należy odciągać pokarm używając tylnej, dłuższej części rączki i zmienić tryb odciągania na ruchy wolniejsze i dłuższe.

Uwaga: wielkość podciśnienia zależy od intensywności i prędkości nacisku rączki.



Jak przechowywać mleko matki?

Medela zaleca przestrzeganie poniższych zaleceń przy przechowywaniu i rozmrażaniu mleka matki. Odnoszą się one do zdrowych, urodzonych w terminie niemowląt.

	Temperatura pokojowa	Lodówka	Zamrażalnik lodówki	Zamrażarka
Świeżo odciągnięte mleko matki	Nie pozostawiać w temperaturze pokojowej	3–5 dni w temp. 4°C	6 miesięcy w temp. ok. -16°C	12 miesięcy w temp. ok. -18°C
Rzomrożone mleko matki (uprzednio zamrożone)	Nie przechowywać	10 godzin	Nie zamrażać ponownie	

- I Przeznaczone do zamrożenia butelki/torebki wypełniać tylko do 3/4, aby pozostawić miejsce na powiększenie objętości.
- I Zamrożonego mleka nigdy nie rozmrażać w kuchence mikrofalowej ani w garnku z gotującą wodą (niebezpieczeństwo oparzenia).

Usuwanie usterek

Problem	Rozwiązanie
Laktator odciąga zbyt słabo albo wcale	Sprawdzić czy membranka i zaworek są czyste i nieuszkodzone. Upewnić się czy membranka poprawnie przylega do zaworka. Sprawdzić ustawienie boczne zaworka. Sprawdzić czy rączka została poprawnie zmontowana. Sprawdzić wszystkie połączenia akcesoriów odciągacza. Upewnić się czy lejek jest ustawiony centralnie do piersi i czy dobrze przylega.

Utylizacja

Produkt wykonany jest z tworzywa i powinien zostać zutyliczowany zgodnie z obowiązującymi przepisami.

... jeszcze jedno pytanie ...

Czy używam lejka odpowiedniej wielkości?

... Każda kobieta potrzebuje indywidualnego rozmiaru lejka, firma Medela oferuje pięć różnych wielkości lejków PersonalFit. Na stronie <http://www.medela.pl/> znajduje się kilka krótkich pytań, pozwalających sprawdzić, czy posiadana wielkość lejka jest odpowiednia.

Prosimy odwiedzić naszą stronę www.medela.pl Tutaj znajdziecie Państwo odpowiedzi na wszystkie pytania.

Notes

EN Technical specifications

RU Технические данные

HU Műszaki adatok

CS Technické specifikace

TR Teknik özellikler

PL Dane techniczne



vacuum (approx.)

Stimulation phase
0 ... -150 mmHg
0 ... -20 kPa

Expression phase
0 ... -230 mmHg
0 ... -31 kPa



Operation
Применение
Működés
Použití
Çalıştırma
Użytkowanie



Transport / Storage
Транспортировка / хранение
Szállítás / tárolás
Přeprava / Skladování
Nakliyat / Depolama
Transport / składowanie



Operation
Применение
Működés
Použití
Çalıştırma
Użytkowanie



Transport / Storage
Транспортировка / хранение
Szállítás / tárolás
Přeprava / Skladování
Nakliyat / Depolama
Transport / składowanie



kPa



FDA (GMP)
ISO 9001
ISO 13485
CE (93/42/EEC)

CE 0123



Please see accompanying papers
Следуйте указаниям
сопроводительной документации
A mellékelt dokumentumokban
leírtakat tartsa be!

Pozor, informovat se v průvodní
dokumentaci
Lütfen ekteki belgelele bakın
Zapoznać się z dołączoną dokumentacją



Medela AG
Lättichstrasse 4b
6340 Baar, Switzerland
www.medela.com

INTERNATIONAL SALES

Medela AG
Lättichstrasse 4b
6340 Baar
Switzerland
Phone +41 (0)41 769 51 51
Fax +41 (0)41 769 51 00
ism@medela.ch
www.medela.com

Medela Poland Sp. z o.o.
Ul. Lewinowska 8
03-684 Warszawa
Poland
Phone +48 22 864 38 65
Fax +48 22 865 12 50
biuro@medela.pl
www.medela.pl

OOO Medela
Vavilova str. 97, entrance 3
117335 Moscow
Russia
Phone +7 (495) 980 6194
Fax +7 (495) 980 6194
info@medela-russia.ru
www.medela-russia.ru